

Trevor Breakspear Chinese - English Translator and Proofreader

trevorbreakspear@hotmail.com | <http://www.proz.com/profile/1167415>

Languages: **Chinese (Simp/Trad) to English (UK/US)**

T: (+86) 0871 6572 8882

M: (+86) 13708861494

Native language: English

Nationality: British

Chinese Resident (GMT+8)

1002, Building 2
349 Chuanjin Road
Kunming China 650224



Selected Career History

Jan 2011- Present	Freelance Translator	<i>(China – Various locations)</i>
<ul style="list-style-type: none">Translated and proofread over 1 million words, a total of over 250 assignments, to client satisfaction ensuring a 100% client return rate 2011-2013.Completed 6-month post-MT analysis for leading vendor in 2013.Responsible for assessing freelance translators for top agencies including SDL and RRD.Proven track record with prestigious clients including Philips, FM Global and British Consulate China.		
Dec 2009 - Dec 2010	General Manager	<i>Rosetta Translation (London)</i>
<ul style="list-style-type: none">Responsible for Chinese to English QA cycle for all offices, including translator recruitment, workflow and feedback, and ensuring output quality.Translated and proofread quality-sensitive documents projects for key clients.Translated legal/ financial documents for key clients, managed tender bids, recruitment and training.Increased sales to Mandarin speaking clientele in the UK.		
May 2009 - Dec 2009	Translator and Consultant	<i>(China – Various locations)</i>
<ul style="list-style-type: none">Completed large scale translation (100,000 word) and proofreading (300,000 word) assignments to deadline and client satisfaction.Conducted external evaluations of company translators, tailored training programs and conducted seminar and training sessions for translation staff.Designed workflow and QA systems for the translation departments of multinationals. Conducted external evaluations of company translators.		
April 2008 - Mar 2009	General Manager	<i>Rosetta Translation (Shanghai)</i>
<ul style="list-style-type: none">Personally translated and proofread specialist legal, financial and medical documents for key clients ensuring quality and therefore client loyalty.Ensured quality control, throughout translation and proofreading cycle, for top client portfolio including PWC, Freshfields and Carrefour.Developed corporate website in Chinese and English, designed and maintained IT systems		

Trevor Breakspear Chinese - English Translator and Proofreader

trevorbreakspear@hotmail.com | <http://www.proz.com/profile/1167415>

Mar 2007 - Sep 2008	Project Manager	<i>Rosetta Translation (London)</i>
<ul style="list-style-type: none">▪ Translated and proofread a high volume of general, technical and academic projects to a consistently high standard.▪ Successfully managed large scale translation projects developing new relationships with key clients including Barclays Bank and Clifford Chance.		

Key Projects

<i>Legal</i>	<ul style="list-style-type: none">• Microsoft: Lease Agreements, MOU, 70K project• High profile litigation: Rulings, reports, transcripts, 30K project• Merck: Sales Agreements 30K project
<i>Financial</i>	<ul style="list-style-type: none">• FM Global: Glossary for accounting system, 3-month intensive project• ABC (Agricultural Bank of China): Transaction compliance report• ABC financial compliance report
<i>IT</i>	<ul style="list-style-type: none">• Yonyou: Corporate website (solutions), software manual, UI localization, 120K project http://www.yonyou.com.hk• Travelport: UI and manual, installation and troubleshooting• Chery: OBD (On board diagnostic system) interface and glossary
<i>Media</i>	<ul style="list-style-type: none">• China Energy Label: Press releases website localization, 100K project. http://www.energylabel.gov.cn/en/RelatedWorkandPromotionalActivities/detail/764.html• Novomania: Newsletter and press releases http://www.novomania.com.cn/en/
<i>Patents</i>	<ul style="list-style-type: none">• Abstract and technical specifications 10K project, refer to Trans4China feedback on Proz profile page

Selected Documents

<i>Marketing</i>	Corporate Journals, Product launches, Company Vision Statements, advertising policies, web updates, etc. for: <i>British Consulate, RRD, Lexus, Translate Media, Boffin, Eurologos,</i>
<i>Legal</i>	Articles of Associations (Consulting, Financial), Tripartite Agreements (Pharmaceutical), MOU (Logistics, Tourism), Closure and Administration, Sales Agreements (Audit, Immigration services), Procurement Contracts (Medical), Non-Disclosure etc. for: <i>FM Global Insurance, SDL, Language Connect, Ingenix, NHS (UK), P.S.I,</i>
<i>Financial</i>	Annual Reports, Audit reports, Audit Charters, Portfolio reports, EAFE Global stock, Insurance Investment application, Corporate Financial Statements, for: <i>RRD, Fresh fields, SGI, CIC Investments, FM Global Insurance etc.</i>
<i>Technical</i>	Technical Specifications (Power, Water infrastructure), Bio-fuel Report, Synthetic Materials, Wind and geographical landforms etc. for: <i>Lovells, Mueller Electric, PTI Tech, Sunshine Tech etc.</i>

Trevor Breakspear Chinese - English Translator and Proofreader

trevorbreakspear@hotmail.com | <http://www.proz.com/profile/1167415>

Language and Education

May 2005	Chinese Proficiency Test: HSK Advanced – Translation Qualification	<i>Yunnan University</i>
May 2004	Chinese Proficiency Test: HSK Intermediate - Post Graduate Qualification	<i>Yunnan University</i>
2003 - 2005	Advanced Chinese: Specializing in Ancient Chinese	<i>Yunnan University</i>
1996 - 1999	Geography BA (Hons.): Specializing in Urban Design	<i>Reading University</i>

Software

CAT (Trados Studio 2011 Certified)	SDL Studio 2011, 2009, Trados legacy products, Multiterm 2011, 2009 and legacy products, SDLX, Passolo
Web	Adobe Dreamweaver, ImageReady
Office/DTP	Office 2007, Creative suite, Acrobat Professional

Professional References and Rates

Available on Request